

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры немецкой и французской
филологии
протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Зав. кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета романо-
германской филологии



/ Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Научно-технический перевод


Вариативная часть. Дисциплины по выбору.

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Фёдорова А.Л. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Фёдорова А.Л. (подпись, Фамилия И.О.)
---	---

Для приема: 2020 г.

Уфа 2020 г.

Составитель: Фёдорова А.Л.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол от «20» марта 2020 г. № 9.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № _____ от «____»

Заведующий кафедрой

_____/_____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
4.3. Рейтинг-план дисциплины	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	10
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	11
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	11

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. знать фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	ОПК-5	
	2. знать основы построения научного текста	ПК-2	
Умения	1. уметь свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике	ОПК-5	
	2. уметь применять существующие методики	ПК-2	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. владеть методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения	ОПК-5	
	2. владеть существующими методиками	ПК-2	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Научно-технический перевод» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Цели изучения дисциплины: ознакомить студентов с главными результатами теоретического осмысления ключевых лингвистических понятий: стиль, текст, дискурс, тип текста; сформировать и развить навыки перевода с немецкого языка на русский и обратно оригинальных специальных текстов научно-технического содержания; сформировать навыки научного общения на иностранном языке, в частности в форме реферирования, аннотирования и резюмирования научно-технических текстов.

Учебная дисциплина «Научно-технический перевод» предназначена для студентов филологических факультетов университетов, имеющих возможность поэтапного углублённого изучения основного языка от низшего (элементарного) до высшего (продвинутого) уровней знания. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как основы филологии, основы межкультурной коммуникации, интерпретация иноязычного текста, практика письменной речи. Дисциплина опирается на глубокие знания языка основной специальности.

Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: практика перевода с основного языка на русский язык, практика перевода с русского языка на основной язык, теория перевода, практикумы, реферирование информационных структур, аннотирование информационных структур и т.п.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-5 – Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй,	Обучающийся не знает фонетической системы, грамматического строя,

		необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	необходимого объема лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик иностранных языков
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике	Обучающийся не умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения	Обучающийся не владеет методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения

ПК-2 – Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основы построения научного текста	Обучающийся не знает основ построения научного текста
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять существующие методики	Обучающийся не умеет применять существующие методики
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет существующими методиками	Обучающийся не владеет существующими методиками

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объема лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик иностранных языков	ОПК-5	групповой опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
	2. Знание основ построения научного текста	ПК-2	групповой опрос, практическое задание
2-й этап Умения	1. Умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике	ОПК-5	практическое задание
	2. Умение применять существующие методики	ПК-2	практическое задание, работа с глоссариями
3-й этап Владеть навыками	1. Владение методикой переводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения	ОПК-5	практическое задание, письменная контрольная работа
	2. Владение существующими методиками	ПК-2	практическое задание, работа с глоссариями

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении № 2.

Вопросы для **группового опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

По разделу 1.

- Перевод. Специальный перевод. Научно-технический перевод.
- Научно-технический функциональный стиль.
- Лексические особенности языка научно-технических текстов.
- Словообразовательные возможности немецкого языка (на материале научно-технической терминологической лексики).
- Специфика синтаксиса специального текста.

По разделу 2.

- Морфологические и синтаксические особенности языка научно-технических текстов.
- Особенности образования и использования пассивных конструкций в научно-технических текстах на немецком языке.
- Особенности образования и использования причастий и причастных оборотов в научно-технических текстах на немецком языке.

- Типы придаточных предложений, наиболее распространённые в научно-технических текстах на немецком языке.

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, грамотное решение практических задач;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему в полной мере грамотно решать практические задачи;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи.

Пример рубежной письменной контрольной работы № 1 (по Модулю 1).

Abschlusstest zum Modul 1

I. Übersetzen Sie ins Russische:

- ✓ Blei _____
- ✓ Zinn _____
- ✓ Magnesium _____
- ✓ Silicium _____
- ✓ Arsen _____

II. Übersetzen Sie ins Deutsche (mit dem Artikel!):

- ✓ хром _____
- ✓ углерод _____
- ✓ сурьма _____
- ✓ сера _____
- ✓ марганец _____

III. Bilden Sie möglichst viele neue Wörter mit den Suffixen -bar / -los und übersetzen Sie die Wörter ins Russische.

IV. Kreuzen Sie an. Eine Variante ist richtig.

- 1) Welches Substantiv ist kein Femininum?
 - A. Modifikation
 - B. Gleichung
 - C. Kernphysik
 - D. Radium
- 2) Welches Substantiv ist kein Neutrum?
 - A. Natrium
 - B. Neon
 - C. Schale
 - D. Brom
- 3) Wie heißt die Abkürzung für „Tausend“?
 - A. Tsd.
 - B. Td.
 - C. Tau.
 - D. Td.
- 4) Wie heißt die Wortbildungsart der Substantive: *der Schritt, der Gang, das Schreiben*?
 - A. Suffixderivation
 - B. Präfixderivation
 - C. Komposition
 - D. Konversion
- 5) Welches Metall ist bei Raumtemperatur flüssig?
 - A. Quecksilber
 - B. Aluminium
 - C. Zinn
 - D. Eisen
- 6) Welche drei Aggregatzustände haben chemische Stoffe?
 - A. fest, flüssig, blasig
 - B. gasförmig, flüssig, fest
 - C. zermahlen, ganz, gelöst

- D. pulvrig, fest, flüssig
- 7) Welche Stoffeigenschaft kann man messen?
- A. Geruch
 - B. Geschmack
 - C. Farbe
 - D. Volumen

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Практические задания выполняются в рамках самостоятельной работы студента и обсуждаются в форме общей дискуссии во время аудиторной работы.

Пример практического задания:

Hier finden Sie 10 Textblöcke, die durcheinander gebracht sind. Erstellen Sie daraus einen zusammenhängenden Text mit dem Titel "**Glänzendes Wachstum ohne Gold**".

- Um Aluminium in so kleine Partikel zu zerlegen, dass sich an ihm die feinen Drähte bilden, erhitzen die Forscher eine dünne Schicht davon auf einer Silizium-Unterlage. Die Folie zerreißt dann in lauter winzige Teilchen.
- Silizium-Nanodrähte können helfen, Mikrochips weiter zu verkleinern. Wissenschaftler des Max-Planck-Instituts für Mikrostrukturphysik in Halle haben nun erstmals einkristalline Silizium-Nanodrähte gezüchtet, die wichtige Voraussetzungen dafür erfüllen.
- Doch schon Spuren des Edelmetalls beeinträchtigen die Funktion von Halbleiterbauteilen drastisch.
- So wächst ein einkristalliner Silizium-Nanodraht von etwa 40 Nanometern Durchmesser heran, der an der Spitze ein Katalysatorpartikel trägt.
- Sie haben Aluminium als Katalysator verwendet, um die Nanodrähte wachsen zu lassen. Bislang setzten Wissenschaftler zu diesem Zweck vor allem Gold ein.
- Die viel versprechende Forschung an Halbleiter-Nanodrähten bewegt sich an der Schnittstelle von Grundlagenforschung und technischer Anwendung.
- Andere Metalle tun das zwar nicht. Sie katalysieren den Prozess aber nur bei Temperaturen, die ihn unwirtschaftlich machen würden.
- Anschließend gehen die Wissenschaftler wie in schon bekannten Verfahren vor: Sie dampfen Silan, ein siliziumhaltiges Gas, auf die Oberfläche, das sich am Katalysatorpartikel in elementares Silizium umwandelt.
- Aluminium dagegen wirkt schon bei relativ niedrigen Temperaturen als Katalysator und verringert die Qualität elektronischer Bauteile nicht.
- Das Silizium löst sich daraufhin in dem Aluminium-Teilchen. Wenn dieses kein weiteres Silizium aufnehmen kann, kristallisiert es an der Unterseite des Partikels wieder aus.

Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения практических заданий:

- 3 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории перевода и знания основного иностранного языка на практике;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода и основ иностранного языка, не умеющему в полной мере свободно и грамотно выполнять практические задания;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

В течение семестра студент может заработать 10 поощрительных баллов, составив **гlossарий** (словарь терминов с переводом на русский язык) по темам «Abk. De – Ru» или «Glossar eines Chemiewissers».

Критерии оценки (в баллах) работы с глоссариями:

- 10 поощрительных баллов выставляется студенту, добавившему в глоссарий/ глоссарии не менее 10 терминов;
- 1-9 баллов выставляется студенту, добавившему в глоссарий/ глоссарии 1-9 терминов соответственно. Термины не должны повторяться (дублироваться несколькими студентами).

Перечень вопросов для самоконтроля:

- 1) Перевод. Специальный перевод. Научно-технический перевод.
 - 2) Научно-технический функциональный стиль.
 - 3) Лексические особенности языка научно-технических текстов.
 - 4) Словообразовательные возможности немецкого языка (на материале научно-технической терминологической лексики).
 - 5) Лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля (морфология, синтаксис).
- Морфологические и синтаксические особенности языка научно-технических текстов.
 - Особенности образования и использования пассивных конструкций в научно-технических текстах на немецком языке.
 - Особенности образования и использования причастий и причастных оборотов в научно-технических текстах на немецком языке.
 - Типы придаточных предложений, наиболее распространённые в научно-технических текстах на немецком языке.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Научно-технический перевод»:

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Завгородняя Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Ростов-н/Дону: Издательство Южного федерального университета, 2009. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107&sr=1>.

- 2) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие [Электронный ресурс]. – М.: Флинта, 2009. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL:<http://www.biblioclub.ru/book/58027/>.
- 3) Соколов С.В. Курс технического перевода: немецкий язык. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБС "Университетская библиотека online". – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>.
- 4) Фёдорова А.Л. Научно-технический перевод. Методические указания по формированию навыков перевода специальных текстов на немецком языке для студентов 2 курса ФРГФ. Направление подготовки: 45.03.01 Филология. Профиль подготовки: Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2020. – 32 с.

Дополнительная литература:

- 1) Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: практическое учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007 (аб5: 9 экз., чз1: 1 экз.).
- 2) Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков. – М.: Ленанд, 2015 (аб5: 19 экз., чз1: 1 экз.).
- 3) Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Специальный перевод: Практический курс перевода. – М.: Либроком, 2012 (аб5: 14 экз., чз1: 1 экз.).
- 4) Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие. М.: УРСС, 2006 (аб5: 1 экз.).
- 5) Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. – М.: Академия, 2008 (аб5: 21 экз., чз1: 1 экз.).
- 6) Фёдорова А.Л. Реферирование информационных структур. Методические указания по формированию навыков реферирования научных текстов на немецком языке для студентов факультета романо-германской филологии (Уровень владения немецким языком В1). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2018. – 32 с. (аб5: 31 экз., чз1: 1 экз.).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 2) Словарь Abbyy Lingvo, [http:// www.lingvolive.com](http://www.lingvolive.com).
- 3) Словарь Duden online, [http:// www.duden.de](http://www.duden.de).
- 4) Сайты немецкоязычных научных СМИ, сайты ведущих немецких университетов (банки данных библиотек, архивов и диссертационных фондов), сайты крупных инновационно-ориентированных компаний.
- 5) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
- 6) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной

работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>1.Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 17, аудитория № 29 а, аудитория № 30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Практические занятия</i></p>	<p>Аудитория № 17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а) Аудитория № 29 а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а) Аудитория № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p>
<p>2.Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 17, аудитория № 29 а, аудитория № 30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p>Аудитория № 17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а) Аудитория № 29 а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. № 6а) Аудитория № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p>
<p>3.Помещения для самостоятельной работы: аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p>Аудитория № 13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Научно-технический перевод» на 4 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	55,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<p>Перевод. Специальный перевод.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Научно-технический перевод как разновидность специального перевода. – Научно-технический функциональный стиль. – Лексические особенности языка научно-технических текстов. – Словообразовательные возможности немецкого языка (на материале научно-технической терминологической лексики). – Специфика синтаксиса научно-технического текста. 	-	8	-	28	<p>Основная литература: 1, 2, 4</p> <p>Доп. литература: 4, 5, 6</p>	<p>изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов, работа с ЭУК в СДО БашГУ</p> <p>http://sdo.bashedu.ru/course/view.php?id=2590</p>	<p>групповой опрос, письменные задания, письменная контрольная работа</p>
2.	<p>Лингвистические особенности научно-технических текстов.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля (морфология, синтаксис). – Морфологические и синтаксические особенности языка научно-технических текстов. – Типы придаточных предложений, наиболее распространённые в научно-технических текстах на немецком языке. 	-	8	-	27,8	<p>Основная литература: 3, 4</p> <p>Доп. литература: 1, 2, 3</p>	<p>изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов, работа с ЭУК в СДО БашГУ</p> <p>http://sdo.bashedu.ru/course/view.php?id=2590</p>	<p>групповой опрос, письменные задания, письменная контрольная работа, работа с глоссариями</p>

	<p>– Особенности образования и использования пассивных конструкций в научно-технических текстах на немецком языке.</p> <p>– Особенности образования и использования причастий и причастных оборотов в научно-технических текстах на немецком языке.</p>							
	Всего часов:		16		55,8			

**Рейтинг-план дисциплины
Научно-технический перевод**

Специальность: Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)
Курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Лексические, словообразовательные особенности языка научно-технических текстов. Специфика синтаксиса специального текста.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения практических заданий	3	5	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	25
Модуль 2. Морфологические и синтаксические особенности языка научно-технических текстов.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения практических заданий	3	5	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2			0	25
Поощрительные баллы				
Работа с глоссариями	1	10	0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10